

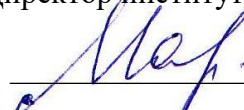
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ИДИОМАТИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – «Перевод и переводоведение»
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
- ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений китайского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов.
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода
- Практикум по культуре речевого общения

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений	анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций	Навыками употребления идиоматических выражений в речи
2.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка	Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах	навыками первичного лингвистического анализа языкового материала
4.	ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам	адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации	способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов
5	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации	обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков	методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации
6	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения	Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях	Навыками аналитико-синтетического подхода исследования текста

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

"Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков"

Цели изучения дисциплины:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков,
 2. ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений китайского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов.
 3. создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставление изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,	Знать общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений	Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос»,	Индивидуальное собеседование Контрольная работа	Пороговый уровень имеет представление о понятии идиома и фразеологический оборот владеет понятиями фразеологизм и устойчивое выражение понимает место идиоматики в составе основной

	обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Уметь анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций</p> <p>Владеть Навыками употребления идиоматических выражений в речи</p>	«Пересечение тем»)	Тест Перевод зачет	<p>лексики знает основные законы языкового развития; умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности; владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи</p> <p>Повышенный уровень владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи способен применять различные устойчивые выражения с зависимости от коммуникативной ситуации знает особенности функционирования идиоматических единиц в разных языковых ситуациях осознает роль фразеологии в общей лексической системе языка адекватно использует приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины</p>
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	<p>Знать основополагающие тенденции в историческом развитии современного состоянии идиоматической системы изучаемого языка</p> <p>Уметь использовать различные доступные</p>	Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем»)	Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует законы появления и функционирования идиоматических единиц в речи самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p>

	владеет культурой устной и письменной речи	каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
ОК-8	способность применять методы средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенств	Знать Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка Уметь Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах Владеть навыками первичного лингвистического анализа языкового материала	Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем»)	Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод зачет	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию изучаемой области знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических

	вования				дисциплин, перевод, научное исследование).
Обще-профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать Базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам Уметь адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации Владеть способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов	Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем»)	Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод Зачет	Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места фразеологии в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с идиоматикой; способен вычленять особенности различных идиоматических групп, характеризовать их составляющие и структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области фразеологии и динамику ее развития; понимает основные понятия, связанные с лексическим уровнем языка; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ОПК-9	готовность преодолевать влияние	Знать Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости	Индивидуальное собеседование Интерактивный	Зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость идиоматических выражений на разных уровнях языка

	<p>стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>от коммуникативной ситуации Уметь обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков Владеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации</p>	<p>формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем»)</p>	<p>знает принципы и способы сопоставления идиоматических языковых единиц родного и изучаемого языков, а также их взаимодействие; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет интерпретировать основные методы гуманитарных наук в приложении к филологическому анализу.</p> <p>Повышенный уровень знает базовые понятия таких дисциплин, как, лексикология, фразеология, стилистика. владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет использовать фундаментальные знания полученные при изучении данной дисциплины в сфере профессиональной деятельности.</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>				

ПК-7	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения Уметь сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях Владеть навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста</p>	<p>Индивидуальное собеседование Интерактивный формы («Резюме темы», «Своя опора», «Тихий опрос», «Пересечение тем»)</p>	<p>Индивидуальное собеседование Контрольная работа Тест Перевод зачет</p>	<p>Пороговый уровень понимает культурные особенности фразеологии изучаемого языка и знает как найти адекватный эквивалент того или иного выражения в родном языке способен употреблять идиоматические выражения в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации</p> <p>Повышенный уровень Знает основные переводческие техники Умеет применять из при переводе идиоматических единиц с родного языка на иностранный и наоборот Владет навыками аналитико-синтетического подхода к исследованию текста и анализу идиоматического состава языка</p>
------	---	--	--	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка переводов	4	4
Подготовка к зачету	8	8
Вид промежуточной аттестации: Зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
3	1	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения.	Место и роль идиоматики в лексической системе языка. Значение идиоматики для повседневного общения. Связь с другими науками: стилистика, лексикология, основы теории перевода.
3	2.	Классификации идиом и различные подходы к ним.	Идиома и пословица. Фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение различных классификаций фразеологических оборотов и их функций в процессе коммуникации.
3	3.	Идиоматические выражения по теме «Путешествия».	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему путешествия. Поездки на самолете, общение при прохождении таможни и различных процедур в аэропорту. Поездки по воде, путешествие на поезде. Общение в отеле.
3	4.	Идиоматические выражения по теме. «Характер».	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему характер. Свойства личности, умственные способности, волевые качества. Человек по отношению к другим людям, к работе, к собственности. Эмоциональные качества.
3	5.	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему внешность. Описание фигуры, волос, черт лица. Устойчивые выражение характеризующие несоответствия внешности и внутреннего мира человека.

3	6.	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему человек и его организм. Тело человека, внутренние органы, здоровье. Строение скелета.
3	7	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему медицина и здоровье. Жалобы и симптомы различных заболеваний. Диагностика и лечение. Лекарства, полезные выражения для употребления при походе к врачу.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			С	СРС	всего	
1	2	3	С	СРС	всего	8.
3	1	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	8	8	16	1-3 нед: Индивидуальное собеседование
3	2	Классификации идиом и различные подходы к ним.	8	8	16	4-6 нед: индивидуальное собеседование, подготовка к тесту
3	3	Идиоматические выражения по теме «Путешествия».	4	4	8	7-8 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	4	Идиоматические выражения по теме. «Характер».	4	4	8	9-10 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	5	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	4	4	8	11-12 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	6	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	4	4	8	13-14 нед: индивидуальное собеседование, перевод
3	7	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	4	4	8	15-18 нед: Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
			36	36	72	
			С	СРС	всего	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ се ме ст ра	№ ра зд ел а	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
3	1	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	6 (по 2 часа в неделю) 2
3	2	Классификации идиом и различные подходы к ним	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к тесту 3. Подготовка к зачету	4 (2+1+1) 2 2
3	3	Идиоматические выражения по теме «Путешествия».	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка перевода 3. Подготовка к зачету	2 1 1
3	4	Идиоматические выражения по теме. «Характер».	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка перевода 3. Подготовка к зачету	2 1 1
3	5	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка перевода 3. Подготовка к зачету	2 1 1
3	6	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка перевода 3. Подготовка к зачету	2 1 1
3	7	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
		Итого		36

3.2. График работы студента

семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Входной контроль	ВК	ВК																	
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Тестирование письменное	Тсп					Тсп	Тсп									Тсп	Тсп	Тсп	Тсп
Контрольная работа	КР															КР	КР	КР	КР
Перевод	П			П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П		

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red, свободный (дата обращения: 25.03.2017).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2017).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Китайский разговорник и словарь [Текст] . - М. : Живой язык, 2002. - 224 с.	1-7	3	1	-
2	Китайский язык [Текст] : теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с.	1-7	3	4	3
3	Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. - 3-е изд. - М. : Муравей, 2002. - 464 с.	1-7	3	10	-
4	Лексика китайского языка [Текст] : учебник для среднего уровня / А. Л. Семенас. - 3-е изд., испр. - М. : Восточная книга, 2010. - 280 с. - Библиогр.: с. 260-276.	1-7	3	1	-
5	Современный китайско - русский словарь [Текст] / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2005. - 714 с	1-7	3	9	-
6	Ходячие китайские выражения [Текст] : [справочник] / А. А. Щукин. - М. : Муравей, 2004. - 96 с.	1-7	3	12	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на ка-федре

1	Большой русско-китайский словарь [Текст] : около 120000 слов и словосочетаний / З. И. Баранова. - 4-е изд., стереотип. - М. : Живой язык, 2003. - 568 с.	3-7	3	1	-
2.	Китайско - русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжуньи; пер. с кит. В. И. Антонов. - М. : Вече, 2003. - 1250 с.	1-7	3	8	-
3	Китайско - русский словарь идиом [Текст] / С. Ю. Сизов. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2005. - 317 с.	5-7	3	2	-
4	Китайский язык. 50 классических басен [Текст] : читаем параллельно на китайском и русском языках. - М. : Восточная книга, 2006. - 128 с.	1-3	3	1	-
5	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П. П. Ветров. - М. : Восточная книга, 2007. - 368 с. - Библиогр.: с. 344-360.	3-7	3	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Polpred.com Обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. – Доступ после регистрации из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://polpred.com> (дата обращения: 15.11.2016).
2. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2015).
3. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.10.2015)
4. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2015).
5. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2017).
6. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2016).
7. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.05.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2017).
- 2.КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : официальный сайт. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2017).
- 3.Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2017).
- 4.E-LINGVO.NET — [Электронный ресурс]: он-лайн библиотека. Режим доступа: <http://e-lingvo.net/>, свободный (дата обращения: 6.04.2016). Крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
- 5.eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2016).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6

--	--	--	--	--	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории немецкого языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса

- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА
отсутствуют.

Приложение 1.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Идиоматика в ситуациях. Создание идиоматики речевого общения	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
2	Классификации идиом и различные подходы к ним.	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
3	Идиоматические выражения по теме. «Характер».	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
4	Идиоматические выражения по теме «Путешествия».	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
5	Идиоматические выражения по теме «Внешность»	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
6	Идиоматические выражения по теме «Человек и его организм»	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
7	Идиоматические выражения по теме «Медицина и здоровье»	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать	
		общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений	ОК-3 31
		Уметь	

		анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций	ОК-3 У1
		Владеть	
		Навыками употребления идиоматических выражений в речи	ОК-3 В1
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии грамматической системы изучаемого языка	ОК-7 31
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	ОК-7 У1
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК-7 В1
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать	
		Основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка	ОК-8 3 1
		Уметь	
		Самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах	ОК-8 У 1
		Владеть	
		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала	ОК-8 В 1
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать	
		Способы передачи модальности на разных уровнях языка и особенности их функционирования	ОПК-3 31
		лексическую и грамматическую систему изучаемого языка,	ОПК-3 32
		функционально-стилистические характеристики изучаемого языка	ОПК3 33
		Уметь	

		Анализировать и применять способы передачи модальности в различных языковых контекстах и на различных языковых уровнях	ОПК-3 У1
		Владеть	
		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала	ОПК-3 В1
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать	
		Особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации	ОПК-9 З1
		Уметь	
		обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков	ОПК-9 У1
		Владеть	
		методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации	ОПК-9 В1
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		Особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения	ПК-7 З1
		Уметь	
		Сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях	ПК-7 У1
		Владеть	
		Навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста	ПК-7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Лексико-грамматический тест	ОК-3 З1 У1 В1, ОК-7 З1, У1, В1, ОК-8 З1 У1 В1, ОПК-3 З1, У1, В1, ОПК9 З1, У1, В1, ПК-7, З1, У1, В1

Примеры оценочных средств

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
1	2	3
ВК	Индивидуальное собеседование	<p>1. Дайте определение понятию фразеологический оборот и идиома.</p> <p>2. В чем отличие фразеологического оборота от фразеологического сращения и свободного словосочетания.</p> <p>3. Объясните значение идиоматики для изучения иностранного языка и понимания культурной специфики изучаемого языка.</p> <p>4. Дайте примеры идиоматических выражений по теме путешествия. Приведите примеры идиом с эквивалентами в родном языке и тех, которые требуют перевода объяснения.</p>
Тат		
Перевод		<p>把下面成语故事翻译成俄文。</p> <p style="text-align: center;">画蛇添足</p> <p>楚国一位舍人得到了主人送的一壶酒，觉得几个人一起喝嫌少，一个人独喝又嫌多，于是让几个人在地上画蛇，先画成的就喝酒。有个人蛇先画好了，拿起酒壶准备喝，看看其他人还没画好，又左手拿壶，右手给蛇画脚，还没等他画好脚，另一人的蛇画好了，夺过酒壶说：“蛇本来就没有脚，你怎么能添上脚呢？”说完把酒喝了。那个画蛇脚的人，终于没有喝上酒。</p>
Тестирование		<p>成语填空：</p> <p>1. () 服 () 服； 2. () 德 () 德； 3. 以讹 () 讹；</p> <p>4. () 牙还牙； 5. 倚老 () 老； 6. 将计 () 计；</p> <p>7. 神乎 () 神； 8. 精 () 求精； 9. 痛定 () 痛；</p> <p>10. 欺 () 自欺； 11. 将门 () 将； 12. 日复 () 日</p> <p>13. 微乎 () 微。</p>
Контрольная работа		填写近义成语：
Праг	зачет	<p>1. Приведите примеры различных идиоматических выражений по изученным темам соответственно изученным классификациям.</p> <p>2. 根据句子的意思，写出成语：</p> <p>1. 奋勇向前，不考虑个人安危。 ()</p> <p>2. 比喻同欢乐，共患难。 ()</p> <p>3. 别人遇到灾祸，不但不同情，反而感到高兴。 ()</p> <p>4. 在危急的时刻，猛然想出办法。 ()</p> <p>5. 接着一定的顺序，一步一步地前进。 ()</p> <p>6. 不说对，不说不对，不表示肯定或否定。 ()</p> <p>3. 填写反义成语：</p> <p>1) 一心一意 () ； 2) 一成不变 () ；</p> <p>3) 垂头丧气 () ； 4) 单枪匹马 () ；</p> <p>4) 横冲直撞 () ； 5) 奋不顾身 () ；</p> <p>6) 胸有成竹 () ； 6) 千里迢迢 () 。</p>

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>